

Battenfeld

Mink Blumenthal

geb. 1764

gest. 12.2.1849¹ oder 2.2.1850²

Vater:

Isaak

Ehemann:

Aaron Blumenthal



פה נטמנת

האשה חשובה והיקרה מרת מינק
בת כהר"ר יצחק אשת כהר"ר אהרן
בלומענטהאל מבאטענפעלד היא
הצדיקה וישרה בלבה כאחת האמהות
הישרות שהלכה לעולמה חיים ושבק
להחיים לעדיעד כפה פרשה לעני וידיה
שלחה לאביון פיה פתחה בחכמה ותורת
חעד על לשונה אשה יראת אלהים
היתה ע"כ³ יש שכר לפעולתה ותקוה
לאחריתה ימי שנותיה אשר היא חי
שמונים וחמשה שנה 85 כלן שוין
לטובה לא כהתה עינהו לא נס ליחה
ונשמתה עלתה למרום ביום ב' כף שבט תרי'
ב'ת'צ'ב'ה' 12 Februar 1849

על כן³

Vorderseite:

(Übersetzung der hebräischen Inschrift:)

Hier ruht
die angesehene und geachtete Frau, Frau Mink,
Tochter des ehrwürdigen Herrn Isaak, Ehefrau des ehrwürdigen Herrn Aaron
Blumenthal aus Battenfeld. Sie war
gerecht und aufrichtig in ihrem Herzen - wie eine der aufrichtigen
Mägde (vgl. 1. Moses 31, 33) - die (nun) in ihre Lebenswelt einging, und sie verließ
das (diesseitige) Leben für immer und ewig. Ihre Hand reichte sie dem Armen, und ihre Hände
streckte sie dem Elenden aus. Ihren Mund öffnete sie mit Weisheit, und gütige
Weisung war auf ihrer Zunge (Spr. 31,26). Sie war eine gottesfürchtige Frau,
daher wird es einen Lohn für ihre Taten geben und Hoffnung
für ihre Nachkommenschaft. Die Jahre, die sie lebte, waren
fünfundachtzig Jahre 85, sie alle waren gleich

¹ laut deutscher Inschrift

² laut hebräischer Inschrift

Battenfeld

gut. Ihre Augen waren nicht getrübt und ihre Säfte nicht geschwunden (5. Moses 34,7).
Ihre Seele stieg auf in die Höhe am Montag, den 20. Schewat [5] 610 (= 2.2.1850).
Ihre Seele sei eingebunden im Bunde des Lebens.

(Deutsche Inschrift am Schluß der hebräischen:)

12 Februar 1849